

Gelet op het advies van de Raad van State;  
Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De door de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap vastgestelde retributies moeten worden betaald door alle publiekrechtelijke of privaatrechtelijke personen, met uitzondering van de administratieve overheden die onder de federale overheid ressorteren.

**Art. 2.** De bedragen van de retributie worden bepaald als volgt :

1° Voor vertaalwerk :

a) een forfaitair bedrag van 2 500 frank voor de eerste twee bladzijden;

b) 20 frank per regel voor de volgende bladzijden.

2° Voor het verstrekken van bestaande vertalingen :

a) een forfaitair bedrag van 300 frank voor administratiekosten;

b) 10 frank per bladzijde;

c) de verzendingskosten.

**Art. 3.** De prestaties worden door de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied gefactureerd :

1° bij iedere prestatie indien de aanvrager een privaatrechtelijke persoon is;

2° maandelijks, na vervallen termijn, indien de aanvrager een publiekrechtelijke persoon is.

**Art. 4.** De facturen dienen te worden betaald binnen een maand na de uitschrijving ervan door bank- of postoverschrijving op de opgegeven rekening.

Voor publiekrechtelijke personen wordt de betalingstermijn vastgesteld op twee maanden.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 6.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu l'avis du Conseil d'Etat;  
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont redevables des rétributions prévues par la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone toutes les personnes de droit public ou de droit privé, à l'exception des autorités administratives relevant de l'autorité fédérale.

**Art. 2.** Les montants de la rétribution sont déterminés comme suit :

1° Pour les travaux de traduction :

a) un forfait de 2 500 francs pour les deux premières pages;

b) 20 francs la ligne pour les pages suivantes.

2° Pour la communication de traductions existantes :

a) un forfait de 300 francs pour frais administratifs;

b) 10 francs par page;

c) les frais d'expédition.

**Art. 3.** Les travaux sont facturés par le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande :

1° lors de chaque prestation si le demandeur est une personne de droit privé;

2° mensuellement, à terme échu, si le demandeur est une personne de droit public.

**Art. 4.** Les factures sont payables dans le mois de leur émission, par virement bancaire ou postal au compte désigné.

Le délai de paiement est porté à deux mois pour les personnes de droit public.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 779

[S - C - 98/00131]

**12 MAART 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie en van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie,

— van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 98 — 779

[S - C - 98/00131]

**12 MARS 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande et de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande,

— de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie,

— van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande,

— de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

#### MINISTERIUM DES INNERN

#### 26. JANUAR 1998 — Königlicher Erlaß über die Einsetzung und die Arbeitsweise des Ausschusses für die deutsche Rechtsterminologie

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 77, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 13. Juli 1995;

Aufgrund des Einverständnisses des Finanzinspektors vom 7. April 1994;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 13. Juli 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 17. Februar 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — Modalitäten der Ernennung und Vergütung der Ausschußmitglieder

**Artikel 1** - Die Mitglieder des Ausschusses für die deutsche Rechtsterminologie, nachstehend «der Ausschuß» genannt, werden im Anschluß an einen Bewerberaufruf im *Belgischen Staatsblatt* auf Vorschlag des Ministers des Innern vom König ernannt.

Wenn ein Mitglied seinen Rücktritt einreicht oder verstirbt, wird ein neues Mitglied vom König gemäß demselben Verfahren ernannt; das neue Mitglied beendet das Mandat seines Vorgängers.

**Art. 2** - Innerhalb eines Monats ab dem Tag, an dem den Ausschußmitgliedern ihre Ernennung notifiziert worden ist, leisten sie vor dem Minister des Innern den Eid, der durch das Dekret vom 20. Juli 1831 über den Eid bei der Inkraftsetzung der repräsentativen konstitutionellen Monarchie vorgeschrieben ist.

**Art. 3** - Der Vorsitzende des Ausschusses wird vom Minister des Innern unter den Ausschußmitgliedern ernannt für die Dauer seines Mandats.

**Art. 4** - Die Ausschußmitglieder haben Anrecht auf Anwesenheitsgelder in Höhe von 500 F je Sitzung von mindestens zwei Stunden. Dieser Betrag beläuft sich auf 750 F für den Vorsitzenden oder seinen Stellvertreter.

**Art. 5** - § 1 - Die Ausschußmitglieder, die die öffentlichen Verkehrsmittel benutzen, um sich zu einer Sitzung zu begeben oder einen Auftrag auszuführen, haben Anrecht auf die in den Artikeln 5 bis 7 des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über Fahrtkosten festgelegte Erstattung.

§ 2 - Die Ausschußmitglieder, die ihren eigenen Wagen benutzen, um sich zu einer Sitzung zu begeben oder einen Auftrag auszuführen, haben Anrecht auf die in Artikel 17 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 vorgesehene Entschädigung.

Zur Bestimmung der Entfernung, die als Grundlage für die Berechnung dieser Entschädigung dient, ist die Entfernung zwischen dem Ort, an dem die Sitzung stattfindet oder der Auftrag auszuführen ist, und dem Hauptwohntort beziehungsweise dem Arbeitsort zu berücksichtigen, je nachdem welche Entfernung die kürzeste ist.

Unter Hauptwohntort ist die Gemeinde zu verstehen, in der das Mitglied in den Bevölkerungsregistern eingetragen ist.

§ 3 - Die Ausschußmitglieder haben Anrecht auf Erstattung ihrer Aufenthaltskosten auf der Grundlage der Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1964 zur Festlegung der Aufenthaltskostenentschädigungen für Personalmitglieder der Ministerien.

§ 4 - Für die Anwendung des vorliegenden Artikels werden die Ausschußmitglieder Föderalbeamten des Rangs 13 gleichgestellt.

KAPITEL II — *Arbeitsweise des Ausschusses*

**Art. 6** - Der Ausschuß hat seinen Sitz in dem für das deutsche Sprachgebiet zuständigen Bezirkskommissariat. Er kann sich an einem anderen Ort versammeln, sofern er hierfür die vorherige Erlaubnis des Ministers des Innern erhalten hat.

**Art. 7** - Der Vorsitzende des Ausschusses legt im Einvernehmen mit dem Bezirkskommissar die Daten und Uhrzeiten der Sitzungen fest.

Sitzungen finden jedesmal statt, wenn dies für das Fortschreiten der Arbeit erforderlich ist.

**Art. 8** - Sitzungen des Ausschusses sind nur gültig, wenn mindestens zwei seiner Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse und Gutachten des Ausschusses werden mit Stimmenmehrheit gefaßt beziehungsweise abgegeben.

**Art. 9** - Die Sitzungen des Ausschusses sind nicht öffentlich.

Der Ausschuß kann jedoch beschließen, zu den Sitzungen andere Personen zuzulassen, deren Anwesenheit er für nützlich hält.

Der Bezirkskommissar oder sein Stellvertreter wohnt den Sitzungen mit beratender Stimme bei.

**Art. 10** - Der Vorsitzende leitet die Sitzungen und unterzeichnet im Namen des Ausschusses dessen Korrespondenz, Gutachten und Mitteilungen.

Er vertritt den Ausschuß in seinen Beziehungen mit dem Minister des Innern.

Bei Abwesenheit des Vorsitzenden werden dessen Befugnisse vom ältesten der beiden anderen Mitglieder wahrgenommen.

**Art. 11** - Wenn der Bezirkskommissar den Ausschuß um Erstellung des in Artikel 77 § 2 Nr. 3 des Gesetzes erwähnten Gutachtens bittet, muß der Ausschuß dieses Gutachten innerhalb eines Monats nach Empfang des Antrags abgeben.

Erhält der Bezirkskommissar das beantragte Gutachten nicht innerhalb der in Absatz 1 erwähnten Frist, setzt er den Ausschuß schriftlich davon in Kenntnis, daß er über die dem Ausschuß unterbreitete Frage allein Stellung nehmen wird, sollte der Ausschuß ihm das betreffende Gutachten nicht innerhalb acht Tagen übermitteln. Zugleich weist er den Ausschuß darauf hin, in welchem Sinne er das Problem zu lösen gedenkt.

**Art. 12** - Der Bezirkskommissar sorgt für eine reibungslose Arbeit des Ausschusses.

**Art. 13** - Das Sekretariat des Ausschusses wird von einem vom Minister bestimmten statutarisch oder vertraglich angestellten Personalmitglied der Stufe 1 des Ministeriums des Innern wahrgenommen.

**Art. 14** - Der Minister des Innern kann den Ausschußmitgliedern erlauben, Aufträge im Rahmen der Tätigkeiten des Ausschusses auszuführen.

**Art. 15** - Der Königliche Erlaß vom 24. Oktober 1985 über die Einsetzung eines Ausschusses für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen mit der Bezeichnung «Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen» und der Königliche Erlaß vom 23. Juli 1986 zur Festlegung der Geschäftsordnung des Ausschusses für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen werden aufgehoben.

**Art. 16** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 17** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Januar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:  
De Minister des Innern,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 maart 1998.

ALBERT  
Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mars 1998.

ALBERT  
Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 — Annexe 2

**26. JANUAR 1998 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Höhe der Vergütungen, die für die Dienstleistungen der Dienststellen des für das deutsche Sprachgebiet zuständigen Bezirkskommissars erhoben werden können**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 76 § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 13. Juli 1995;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 7. April 1994;